

## КОНФЛИКТ СЕВЕРА И ЮГА И ЕГО ВЛИЯНИЕ НА ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЮЖНОКОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Кудрявцева Н.А.  
Школа педагогики ДВФУ, Уссурийск, Россия

**Title:** *The Conflict of South and North and Its Influence on the Loan Words in South Korean Language*

**Author:** *Kudryavtseva N.A., School of Education, Far Eastern Federal University, Ussuriysk, Russia*

**Abstract:** *After separation of Korea on Northern and Southern, because of influence of the USA and the USSR there was also a distinction in lexicon. North Korea was occupied by the USSR, respectively in North Korean lexicon there were the words which have been closely connected with socialist system, and also borrowed of Russian. Respectively in lexicon of South Korea occupied by the USA the words connected with capitalism and borrowed from English which display the American lifestyle meet. It is possible that any time will leave, southerners and northerners will cease to understand each other. Abundance of loans from the American English in the Korean language will play in this process not the last role.*

**Keywords:** *South Korea, North Korea, exoticism, loan word, Koreanized English*

**Ключевые слова:** *Южная Корея, Северная Корея, экзоцизмы, заимствования, окореезированный английский*

На завершающих стадиях Второй мировой войны борьба за освобождение от японского колониального господства привлекла к Корее внимание ведущих мировых держав. На Ялтинской конференции глав Соединенных штатов, Великобритании и Советского Союза в 1945 году было принято соглашение, которое предусматривало раздел Корейского полуострова по 38-ой параллели. Советский Союз должен был оккупировать территорию к северу от 38-ой параллели, а Соединенные Штаты – к югу от нее.

Первые выборы в Корее прошли 10 мая 1948 года на территории к югу от 38-ой параллели. Было избрано Национальное собрание, которое 17 июля приняло конституцию страны. 15 августа было приведено к присяге правительство Республики

Корея. В то же время на севере был установлен коммунистический режим во главе с Ким Ир Сенем [5, 352].

Поскольку взаимоотношения между двумя странами были весьма ограничены, развитие словарного состава языка пошло разными путями. Но сначала давайте обратимся к истории.

До XV века корейцы не имели собственной письменности и использовали китайские иероглифы. Наборный шрифт, состоящий из нескольких тысяч иероглифов, начал использоваться в Корее в 1234 году. Трипитака Кореана (пхальмандэджанггёнг) – самое древнее и наиболее полное собрание буддийских писаний, сохранившихся до наших дней. Текст этого собрания периода династии Корё (918 – 1392) был вырезан на 81340 деревянных досках и до наших дней хранится в монастыре Хэинса [12, 169].

Корейский алфавит хангыль «великое письмо» был разработан группой ученых под руководством короля Сечжона в 1443 году. Официальной датой создания корейской письменности считают 1446 год, когда был опубликован документ «Хунмин чоным» («Наставление народу о правильном произношении») [6].

Тем не менее, в течение более 400 лет корейская азбука практически не использовалась, а официальным письменным языком по-прежнему оставался ханмун. И только в конце XIX века королевским эдиктом было введено «смешанное письмо», т.е. совместное использование на письме и иероглифов, и хангыля [7].

Что же происходит в настоящее время? За более чем, полувековой период времени, прожитый врозь, у Севера и Юга появились значительные различия в лексике составе языка.

На Корейском полуострове в сущности развиваются две разновидности корейского языка. Южно-корейский язык подвергся большому влиянию западноевропейских и американского английского языков. Северо-корейский язык развивался под влиянием русского языка, в результате чего появилось множество слов, отражающих социалистический строй КНДР.

Осуществляя межкультурную коммуникацию, различные общности, коллективы людей и целые нации вступают друг с другом в языковые контакты. Именно этот вид контактов признается в современном языкознании одним из важнейших факторов исторического развития языка. Языковые контакты – сложный и многоступенчатый процесс, тесно связанный с развитием общества. Активность или пассивность той или иной

стороны, участвующей в контакте, определяется ввелингвистическими факторами – культурным и социальным авторитетом носителей того или иного языка, обуславливающим функциональную важность последнего. Это тем более очевидно, если учесть, что языковые контакты, как правило, предполагают существование ряда иных – культурных, экономических и т.п. контактов, вплоть до этнических [10]. Языковые контакты как ничто другое способны оказывать влияние на строение языка, его нормальное функционирование и даже жизнеспособность. «Страдают» от такого рода контактов все языковые уровни, однако самым сильным изменениям подвержен, конечно же, словарный состав. В рамках обоюдного вмешательства языки активно заимствуют друг у друга иноязычную лексику. Иногда этот процесс настолько успешен, что чужеродное слово становится «своим», а источники его происхождения благополучно забываются [9].

Словарь любого языка постоянно находится в текущем состоянии, одни слова выходят из употребления, другие, наоборот, пускаются в оборот. Часть спроса на обновление словаря может удовлетворяться неологизмами внутреннего происхождения. Но особенно богатый и свежий материал может быть почерпнут из иностранных языков. Лексическое влияние одного языка на другой может достигать огромных размеров [2, 36].

Заимствования – это процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (прежде всего слово или полнозначная морфема). Заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи между языковыми коллективами [11, 257].

В самом деле, то или иное влияние одного языка на другой чаще объясняется историческими причинами: войны, завоевания, путешествия, торговля и т.п., и приводит к более или менее тесному воздействию различных языков [1, 209].

Со временем заимствования настолько прочно осваиваются в новом языке, что они уже перестают восприниматься как чужие слова. Многие корейцы даже не подозревают, что некоторые слова, которые они употребляют, пришли из иностранных языков, прочно вошли в обиход и кореанизовались.

Заимствование из других языков является распространенным способом образования новых лексических

единиц. Используется при отсутствии идентичного слова в языке перевода. При заимствовании слово подвергается фонетической и орфографической адаптации. Фонетической адаптацией можно назвать употребление звуковых последовательностей принимающего языка для имитации иностранных звуковых последовательностей и их фиксацию буквами принимающего языка.

Англицизмы, входя в состав корейского языка, начинают подчиняться его морфологическим закономерностям [4].

Традиционно выделяются внеязыковые (экстралингвистические) и языковые (лингвистические) причины заимствований. Как отмечает Т.И. Жаркова, к экстралингвистическим причинам обычно относят:

1) наличие более или менее тесных связей между двумя лингвокультурами в политике, экономике, культуре, обмен опытом и инновациями в этих сферах, что мгновенно отражается на уровне лексики;

2) психологические, этические и другие факторы, приводящие к использованию иноязычной лексики (например, стремление к эфемистичности).

К лингвистическим факторам относят:

1) устранение полисемии;

2) образование структурно аналогичных слов или наличие ряда с общим структурным компонентом;

3) тенденцию к соответствию нерасчлененности обозначаемого понятия с нерасчлененностью обозначающего [3].

Существуют заимствования, не свойственные корейскому языку, которые резко выделяются на фоне корейской лексики. Особое место среди них занимают экзотизмы (exoticism) – слова, которые характеризуют специфические особенности жизни разных народов и употребляются при описании иноязычной действительности.

В другую группу выделяются варваризмы, т.е. перенесенные на корейскую почву иностранные слова, употребление которых носит индивидуальный характер. Варваризмы не освоены языком, хотя со временем могут в нем закрепиться. Другими словами, практически все заимствования, прежде чем войти в постоянный состав лексики, какое-то время были варваризмами. К варваризмам примыкают иноязычные вкрапления в корейскую лексику:

오케이[окхэи] хорошо (англ. “OK”)

메이크업[меикхьюп] (англ. “make-up”)

에어컨[еокхон] (англ. “air conditioner”)

액세서리[экссесори] (англ. “accessory”)

카펫트[кхапхетхы] (англ. “carpet”)

Кроме того, употребление некоторых из них имеет давнюю традицию.

В некоторых случаях заимствованные из английского языка слова используются в ином значении, чем в языке-оригинале, и порой они до неузнаваемости приспособлены к корейской фонетике. Это явление известно как псевдо-английские заимствования «Konglish» или «Koreanized English» (окореезированный английский).

Социальные классы, использующие Konglish – образованная городская молодежь, со своим желанием импортировать и адаптировать американскую массовую культуру.

Военное присутствие США в Корее после 1945 г. отразилось на корейском языке появлением множества английских заимствований, которые затем абсорбировались в корейском словарном составе. Следует отметить, что в корейском языке, как и в других языках, заимствования выступают как целые лексемы со своим (или близким) значением. Однако в корейском языке часто появляются образования, составленные из английских компонентов, имеющих значения, отсутствующие в языке-оригинале. Таким образом, эта подсистема корейского языка существенно оторвалась от английского языка и развивается по своим собственным законам.

Одним из центральных способов влияния на современную социологическую ситуацию в Республике Корея стала англоязычная, в первую очередь, американская культура (звезды Голливуда, известные музыканты, фильмы, образ жизни), которая и сейчас находится на пике популярности. В подавляющем большинстве учебных заведений английский язык сегодня преподается как первый иностранный.

О. Мальцева цитирует Ким Чен Ира, который в одной из бесед с полпредом К.Б. Пуликовским заявил: «Северокорейский язык очень сильно отличается от южнокорейского. Когда я беседовал с Ким Дэ Чжуном, я понимал его процентов на восемьдесят. У южнокорейцев много заимствованных слов из английского языка. Прибывающие к нам южнокорейские

журналисты говорят, что только на Севере сохранилась правильная орфография нашего родного языка» [8, 109].

Вполне возможно, что пройдет еще какое-то время, южане и северяне перестанут понимать друг друга. Изобилие заимствований из американского английского в корейском языке сыграл в этом процессе не последнюю роль.

### **Список использованной литературы:**

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – Москва: Изд-во литературы на иностранных языках, 1999. – 351с.
2. Вайнрайх, У. Одноязычие и многоязычие. У.Вайнрайх // Новое в лингвистике. – 1972. № 6. - С. 36.
3. Жаркова, Т.И. О сленге современной французской молодежи. Т.И.Жаркова // Вопросы языкознания. – 2005. № 1. С. 97-100.
4. Колпачки М.А. Авторство в сленге // 2012 [Электронный ресурс]. URL: <http://slang.od.ua/?page=viewart&id=36> (дата обращения: 14.10.2012).
5. Корея. Справочник. Сеул: Изд-во Самхва Принтинг Ко., Лтд., 1993. – 676с.
6. Ланьков А.Н. Прошлое, настоящие и будущее иероглифической письменности // Сайт Восточного портала, [Электронный ресурс]. URL: <http://lankov.oriental.ru> (дата обращения: 15.10.2009).
7. Ланьков А.Н. Китайские иероглифы и корейская письменность // Сайт Восточного портала, [Электронный ресурс]. URL: <http://lankov.oriental.ru> (дата обращения: 10.11.2009).
8. Мальцева, О.П. Вальс с Ким Чен Иром / О.П. Мальцева. – Владивосток: Изд-во «Новая Волна-Пресс», 2004 – 146 с.
9. Маслов, Ю.С. Введение в языкознание. Учебник для филологических специальностей вузов / Ю.С.Маслов. – Москва: Изд-во Высш.шк.,1987 – 304 с.
10. Серебрянников, Б.А. Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка / Б.А. Серебрянников. Москва: Изд-во Наука, 1970. – 285с.
11. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир. – Москва: Издательская группа «Прогресс», 1993. – 656с.
12. Син, Хёнсик. История Кореи (Краткий популярный очерк) / Хёнсик Син. – Сеул: Ассоциации Содействия Образованию Зарубежных Корейцев, 2008. – 173с.